

## บรรณานุกรม

- กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: ศูนย์พัฒนาหนังสือ  
กระทรวงศึกษาธิการ.
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยพัฒนาพานิช.
- ดวงตา สุกผล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.
- เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2548). *แปลให้เป็นแล้วเก่ง*. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้ง.
- ถนอมนวล โอเจริญ. (2548). *การแปลนวนิยายเรื่อง "แวร์เธอร์ระทม" เป็นไทย : กรณีศึกษา  
กระบวนการแปลและปัญหาในการแปลงานร้อยแก้วเยอรมันเป็นไทย*. กรุงเทพฯ:  
โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ทิพา เทพอัศวพงศ์. (2547). *การแปลเบื้องต้น (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.
- นริสา ลากัจฉานิช. (2553). *Logic and Rhetoric: ศิลปะการเขียนภาษาอังกฤษอย่างมี  
ประสิทธิภาพ (พิมพ์ครั้งที่ 2)*. กรุงเทพฯ: สอนอักษร.
- บุญทริก ทับเกตุ. (2549). *เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน*. กรุงเทพฯ: มังกรยิ้ม.
- ปานฉาย สุานธรรม. (2537). *สื่อสารด้วยการแปล*. กรุงเทพฯ: มายิก.
- ปิยะดา โล. (2551). *กลวิธีการแปลสำนวนและกริยาวลีภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในบท  
บรรยายภาพยนตร์การ์ตูน*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต,  
สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- พรานอักษร. (2549). วันที่ค้นข้อมูล 26 มกราคม 2555, เข้าถึงได้จาก  
[http://www.bangkokbiznews.com/jud/wan/20060704/news.php?news=column\\_21130483.html](http://www.bangkokbiznews.com/jud/wan/20060704/news.php?news=column_21130483.html)
- มนีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ อยุธยา. (2548). *การแปล: หลักการและการวิเคราะห์*. กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ภาสกร เชื้อสวย. (2541). *การแปลคำเรียกขานในนวนิยาย: กรณีศึกษาเรื่องชั้นกว่าเลือด*.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร,  
บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- รัชนีโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*.  
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2535). *คู่มือการสอน (พิมพ์ครั้งที่ 5)*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.
- วรรณภา แสงอร่ามเรือง. (2552). *ทฤษฎีและหลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3)*. กรุงเทพฯ: โครงการ  
เผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

- วิมลมาลย์ แก้ววิมล. (2551). *กลวิธีการแปลคำศัพท์และสำนวนที่ใช้เรียกและบรรยาย ประเพณีไทยอันไม่มีค่าเทียบเคียงในวัฒนธรรมของภาษาแปล กรณีศึกษานวนิยาย เรื่อง "สี่แผ่นดิน"* วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาภาษาอังกฤษ เพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.
- วิษณุ กอปรสิริพัฒน์. (2549). *การแปลตามหลักภาษาศาสตร์* (พิมพ์ครั้งที่ 2). มหาสารคาม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- วัลยา วิวัฒน์กร. (2547). *การแปลวรรณกรรม* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญฉวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย.
- สิทธา พิณจภูวดล. (2543). *คู่มือนักแปลอาชีพ* (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: นามมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2546). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- \_\_\_\_\_. (2552). *แปลได้ แปลดี*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โสมวรรณ ทองเนียม. (2544). *การศึกษาคำสรรพนาม "it" จากนวนิยายแปลเรื่อง "แม่โขง"* วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สำราญ คำยิ่ง. (2549). *Advanced English Grammar For High Learners*. กรุงเทพฯ: วี.เจ. พรินติ้ง
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). *การแปล: อาชีพสู่ปวงชน*. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.
- อบรม สันภิบาล. (2540). *Grammar and Writing*. กรุงเทพฯ: โรงเรียนอบรม ภาษาดังประเทศบางเขน.
- อรสา ถาวรเลิศรัตน์. (2530). *บทวิเคราะห์เปรียบเทียบนวนิยายแปลเรื่อง "เดียวดาย" และ "โคนที่ เลดี้" กับ "The Lonely Lady"*. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. สาขาภาษาศาสตร์, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- อรัญญา งามวงศ์. (2553). *เขียนภาษาอังกฤษให้ได้ง่ายนิดเดียว*. กรุงเทพฯ: Dดี
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning – based Translation: A Guide to the Cross – language Equivalence*. New York: The University Press of America.
- Lee's Movie Info. (2007). *Box Office By Genre - based on novel*. Retrived March, 25 2010, from [http://www.leesmovieinfo.net/WBOGenre.php?genre\\_id=2](http://www.leesmovieinfo.net/WBOGenre.php?genre_id=2)
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: E.J. Brill.

Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press

\_\_\_\_\_. (1988). *A Text of Translation*. New York: Prentice.

Prapatsri, Sarakoon. (1982). *Practical English Grammar for College Student*.

Bangkok: Faculty of Arts Chulalongkorn University.

Sinclair, J. et al. (1996). *The Cobuild Series*. London: HarperCollins Publishers.

Swarup, V. (2005). *Slumdog Millionaire*. London: BlackSwan.

Wikipedia. (2010). *Slumdog Millionaire – Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrived

March, 25 2010, from [http://www.en.wikipedia.org/wiki/Slumdog\\_Millionaire](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Slumdog_Millionaire)

Zandvoort, R. W., & Van EK, J. A. (1975). *A Handbook of English Grammar* (7<sup>th</sup> ed.)

Harlow: Longman.